Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I skinęli towarzyszom w innej łodzi by przyszedłszy pomagać im i przyszli i wypełnili obie łodzie tak że być zatapiane one |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skinęli zatem na wspólników w drugiej łodzi, aby przyszli im pomóc.\* Przypłynęli więc i napełnili obie łodzie, tak że one (niemal) tonęły.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I skinęli Wspólnikom w drugiej łodzi, (by) przyszedłszy (pomogli) im. I przyszli, i wypełnili obie łodzie, tak że (pogrążały się) one. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I skinęli towarzyszom w innej łodzi (by) przyszedłszy pomagać im i przyszli i wypełnili obie łodzie tak, że być zatapiane one |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skinęli więc na wspólników w drugiej łodzi, żeby im przyszli z pomocą. Ci przypłynęli i napełnili obie łodzie, tak że ledwie trzymały się na powierzchni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skinęli więc na towarzyszy, którzy byli w drugiej łodzi, aby przybyli i pomogli im. A oni przypłynęli i napełnili obie łodzie, tak że się zanurzały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I skinęli na towarzysze, którzy byli w drugiej łodzi, aby przybywszy ratowali ich; i przybyli i napełnili obie łodzi, aż się zanurzały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skinęli na towarzysze, co byli w drugiej łodzi, aby przybyli i ratowali je. I przybyli, i napełnili obie łódce, tak iż się mało nie zanurzały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skinęli więc na współtowarzyszy w drugiej łodzi, żeby im przyszli z pomocą. Ci podpłynęli; i napełnili obie łodzie, tak że się prawie zanurzały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skinęli więc na towarzyszy w drugiej łodzi, aby im przyszli z pomocą, i przybyli, i napełnili obie łodzie, tak iż się zanurzały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy dali znak wspólnikom z innej łodzi, aby przybyli i pomogli im. Przypłynęli więc i napełnili obydwie łodzie tak, że niemal tonęły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dali znak wspólnikom w drugiej łodzi, aby przybyli im na pomoc. Podpłynęli więc i napełnili obie łodzie tak, że się prawie zanurzały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy ręką dali znak wspólnikom w drugiej łodzi, aby im pomogli. Przypłynęli i obie łodzie tak napełnili, że omal nie utonęły. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dali więc znak swoim towarzyszom z drugiej łodzi, aby im pomogli, a kiedy podpłynęli, napełnili obie łodzie tak, że ledwo utrzymywały się na fali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skinęli więc na towarzyszy z drugiej łodzi, aby im pospieszyli z pomocą. I podpłynęli. I napełnili obie łodzie tak, że się prawie zanurzały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помахали друзям у другім човні, щоб прийшли їм допомогти. Ті прийшли й наповнили обидва човни так, що вони стали потопати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I z góry dali znaki skinieniami głów tym wspólność mającym w tym odmiennym z dwóch statku od tego które uczyniło przyjechawszych skłonnymi razem chwycić dla siebie im. I przyjechali i przepełnili obydwa statki, tak że również możliwe być pogrążane w głębinie ta okoliczność czyniła one. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem skinęli towarzyszom w drugiej łodzi, by im przybyli pomóc. I przybyli oraz napełnili obie łodzie, tak, żeby ich nie pogrążać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dali więc znak swoim wspólnikom w drugiej łodzi, aby przypłynęli i pomogli im, i przybyli, i napełnili obie łodzie tak, że mało nie potonęły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż skinęli na swych towarzyszy w drugiej łodzi, aby przybyli i dopomogli im; przybyli więc i napełniono obie łodzie, tak iż zaczęły tonąć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawołali więc na pomoc wspólników z drugiej łodzi. Wkrótce obie łodzie były tak zapełnione rybami, że prawie tonęły. |

1. 1) Lub: napełnić (łódź) sobie, συλλαβέσθαι αὐτοῖς. [↑](#footnote-ref-2)